

إهداء
شكر و عرفان

أ-و	.....	مقدمة
8 - 1	مدخل: لغة التخصص ولغة الاقتصاد	
2	.....	1. لغة التخصص وخصائصها
2	.....	1.1. تعريف لغة التخصص
4	.....	1.1. خصائص لغة التخصص
4	.....	1.2.1. الخصائص التداولية
5	.....	1.2.2. الخصائص الوظيفية
5	.....	1.2.3. الخصائص اللغوية
6	.....	2. اللغة الاقتصادية
49 - 9	الفصل النظري: المصطلح والترجمة	
27 - 9	البحث الأول: علم المصطلح والمصطلح	
10	.....	تمهيد
10	.....	1. تعريف علم المصطلح
13	.....	2. تعريف المصطلح
13	.....	2.1. لغة
13	.....	2.1.1. المصطلح في المعاجم العربية
14	.....	2.1.2. المصطلح في المعاجم الغربية
16	.....	2.2. اصطلاحا
18	.....	3. آليات وضع المصطلح وأثره في ازدهار اللغة العربية
18	.....	3.1. الاشتقاق
20	.....	3.2. النحت
21	.....	3.3. التركيب
22	.....	3.4. المجاز
23	.....	3.5. التعريب أو الاقتراض
23	.....	3.6. المولد
24	.....	4. مشكلات وضع المصطلحات وتوحيدها في الوطن العربي

49 - 28	البحث الثاني: الترجمة والترجمة الاقتصادية	
29	تمهيد	
29	1. تعريف الترجمة	
31	2. نظريات الترجمة وأساليبها	
31	1. 2. نظريات الترجمة	
31	1. 1. 2. النظرية اللغوية للترجمة	
32	2. 1. 2. نظرية التكافؤ الديناميكي	
33	2. 1. 3. النظرية التأويلية	
33	2. 1. 4. النظرية السوسiolسانية	
33	2. 2. أساليب الترجمة	
34	1. 2. 2. الأساليب المباشرة	
34	أ. الاقتراض	
35	ب. المحاكاة أو النسخ	
36	ج. الترجمة الحرفية	
37	2. 2. 2. الأساليب غير المباشرة	
37	أ. الإبدال	
38	ب. التطويع	
39	ج. التكافؤ	
40	د. التصرف	
41	3. الترجمة المتخصصة	
42	4. الترجمة الاقتصادية وأهدافها	
42	1. 4. الترجمة الاقتصادية	
44	2. 4. أهداف الترجمة الاقتصادية	
45	5. إشكالية ترجمة المصطلح الاقتصادي	
48	خلاصة	

120 - 49	الفصل التطبيقي: دراسة تحليلية مقارنة لبعض المصطلحات الضريبية
50	تمهيد
50	1. نبذة عامة حول الضرائب
51	1.1. مفهوم الضريبة
53	2.1. أنواع الضريبة
53	1.2.1. الضرائب المباشرة
54	1.2.2.1. الضرائب غير المباشرة
55	2. أهداف الضريبة
55	2.1. أهداف مالية واقتصادية
55	2.2. أهداف اجتماعية
56	2.3. أهداف سياسية
56	3. تقديم المدونة
56	3.1. التعريف بالمدونة
57	3.2. أهداف الدراسة
57	3.3. مجال الدراسة
119 - 58	4. دراسة تحليلية مقارنة للمصطلحات الواردة في المدونة
119	خلاصة
124 - 120	خاتمة
125	ملخص باللغة العربية
127	ملخص باللغة الفرنسية
130	قائمة المصادر والمراجع
138 - 136	فهرس المحتويات

ملخص

تحتل قضية ترجمة المصطلحات الاقتصادية على وجه العموم، والضريبية على وجه الخصوص حيزاً هاماً في عصرنا الحالي، عصر التكتلات الاقتصادية والانتشار المعرفي. فما أحوجنا لمفاتيح الاصطلاح، للتصدي للعراقيل ومواجهتها، لاسيما تعثر المترجم العادي لعدم إحاطته والملمه بالثقافة الاقتصادية، وتعدد المصطلح للمفهوم الواحد، مما يتطلب جهداً، وعملاً دؤوباً، لتجاوزها، خدمة للأمة وللمهتم عن قرب بالترجمة الاقتصادية.

الكلمات المفتاحية: اللغة المتخصصة، اللغة الاقتصادية، علم المصطلح، المصطلح الاقتصادي، الترجمة

المتخصصة، الترجمة الاقتصادية، الضرائب.

Résumé :

La traduction des termes économiques en général, et ceux des impôts en particulier, occupe une place prépondérante dans notre siècle surtout du fait de la révolution des connaissances et des relations économiques, ainsi que de l'émergence d'une langue économique se basant sur des termes spécialisés. Ce qui a induit des problèmes et des difficultés liés au désordre terminologique traités dans notre présente étude. Ces difficultés constituent un obstacle aux traducteurs ignorant cette langue spécialisées.

Mots-clés : Langue spécialisée, Langue économique, La terminologie, Terme économique, Traduction spécialisée, Traduction économique, Impôts.

Abstract :

The translation of the economic terms in general and those of the taxes in particular occupies a dominating place in our century over all during the revolution of knowledge and the economic relations thus the emergence of an economic language basing itself on specialized terms. What induced problems and difficulties related to the terminological disorder treaties in our present study, making obstacle with the translators being unaware of this language.

Key words : specialized language, economic language, the terminology, economic term, specialized translation, economic translation, Taxes.